

Số ra ngày: 15/06/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 25 tháng 6 (thứ 7) từ lúc 9:00 ~ 12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin

6月25日 (土) 9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

Tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi

Thời hạn nộp đơn yêu cầu trợ cấp dành cho người cao tuổi là ngày 2/8 (thứ 3) (theo dấu bưu điện). Chúng tôi sẽ từ chối nhận và không thể thực hiện trợ cấp cho các đơn yêu cầu trợ cấp vượt quá thời hạn nộp đơn, vì vậy xin vui lòng nhanh chóng nộp đơn.

Kể từ cuối tháng 4 trở đi, chúng tôi đã lần lượt gửi đơn đến những người được xét là đối tượng được trợ cấp. Trường hợp mất đơn yêu cầu, v.v... chúng tôi sẽ gửi lại, vì vậy xin vui lòng liên lạc đến trung tâm hướng dẫn.

Tuy nhiên, vào ngày quyết định được nhận trợ cấp, bạn cần phải chứng minh được mình là người có tư cách cư trú dài hạn, v.v... Ngoài ra, trong khoảng thời gian dự kiến cần thiết đến khi nhận được quyết định trợ cấp, những người có thời hạn cư trú sắp đến ngày hết hạn có thể sẽ không được xác nhận tư cách cư trú, v.v... khi nhận trợ cấp, vì vậy xin vui lòng đến Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương để thực hiện gia hạn thời gian cư trú, sau đó đến đăng ký trợ cấp.

[Cẩn thận với việc lừa đảo nhằm thu thập thông tin cá nhân và lừa đảo chuyển tiền]

Hiện tại đang xảy ra rất nhiều vụ việc dùng thư điện tử và số điện thoại lạ để lừa gạt về vấn đề tiền trợ cấp. Nhân viên của Tòa thị chính và Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Xã hội không bao giờ thực hiện các thủ tục thông qua điện thoại và thư điện tử. Nếu gặp trường hợp các số điện thoại lạ, v.v... xin đừng mắc lừa và hãy liên lạc đến Tòa thị chính hoặc trạm cảnh sát gần nhất.

高齢者向け給付金

高齢者向け給付金の申請期限は、8月2日(火)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなされ支給できませんので、早めに申請してください。

給付金の対象と思われる方には、4月末以降順次申請書を送付しています。申請書を紛失などした場合は再送付しますので、お問い合わせセンターまでご連絡ください。

ただし、給付金の支給が決定される日において、中長期在留者などであることが必要です。なお、支給決定までに要すると見込まれる期間を経過する日までの間に、在留期間の満了日などが到来する方については、支給時に在留資格等を有することが確認できないおそれがあるため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行ってから、申請してください。

【振り込め詐欺や個人情報 詐取に注意】

給付金の支給を装った、不審な電話やメールが多数発生しています。市役所や厚生労働省の職員が、電話やメールで手続きをお願いすることは絶対にありません。不審な電話などがあった場合は、迷わず市役所または最寄りの警察署へご連絡ください。

Nơi liên hệ: Trung tâm hướng dẫn tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi TEL 0570-023-888

問い合わせ先: 高齢者向け給付金お問い合わせセンター

Gửi giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân năm 2016

平成28年度国民健康保険料決定通知書を送付

Giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân năm 2016 sẽ được gửi vào ngày 15/6. Nếu gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm, vui lòng trao đổi với Ban phí bảo hiểm.

平成28年度国民健康保険料決定通知書を6月15日に発送します。保険料を納めることが難しいときは、保険料課に必ず相談してください。

Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先: 保険料課



<p>Thời hạn nộp thuế công dân thành phố - thuế công dân tỉnh đợt 1 là ngày 30/6</p> <p>し みんせい ふみんせいでい きぶん のうきげん がつ にち 市民税・府民税第1期分 納期限は6月30日</p>	
<p>Đến thời hạn nộp thuế, xin vui lòng nộp thuế tại cơ quan tín dụng xử lý thuế thành phố, bưu điện, hoặc cửa hàng tiện lợi. Thuế công dân thành phố - thuế công dân tỉnh được tính từ thu nhập trong năm trước tại thành phố, thị trấn và làng xã bạn đã cư trú kể từ ngày 1 tháng 1 năm đó.</p>	<p>のうきげん しせいとりあつかいきんゆうきかん ゆうびんきよく 納期限までに市税取 扱 金融機関、郵便局またはコンビニエンスス トアで納めてください。 し みんせい ふみんせい とし がつ1にち きよじゆう しちようそん ぜん 市民税・府民税は、その年の1月1日に居住していた市町村で、前 ねんちゆう じよとく かぜい 年中の所得により課税されます。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban thuế công dân thành phố TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809</p>	<p>といあわ さき しみんせいか 問合せ先：市民税課</p>

<p>Tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ Thuế công dân thành phố - Thuế công dân tỉnh</p> <p>し みんせい ふみんせい きゆうじつ のうふそうだん 市民税・府民税 休日納付相談</p>	
<p>Chúng tôi sẽ tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ cho những đối tượng gặp khó khăn trong việc nộp thuế. Xin vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại. Khi đến gặp trực tiếp, vui lòng mang theo giấy thông báo nộp thuế và con dấu. ◆Thời gian: Ngày 25 (thứ 7) - ngày 26 (chủ nhật) tháng 6, từ 9:00 ~ 16:00 *Không tư vấn qua điện thoại vào lúc 12:00 ~ 13:00. ◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Tòa thị chính</p>	<p>のうふ ごんなん かた たいしよ きゆうじつ のうふそうだん おこな らいちゆう 納付が困難な方を対象に、休日納付相談を行います。来庁また でんわ そうだん らいちゆう さい のうぜいつうちしよ いんかん じさん は電話でご相談ください。来庁の際は、納税通知書と印鑑を持参 してください。 ◆日時:6月25日(土)・26日(日)9:00~16:00 ※12:00~13:00の電話相談はありません。 ◆場所:市役所本庁舎3階 納税課</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808</p>	<p>といあわ さき のうぜいか 問合せ先：納税課</p>

<p>Thẻ My Number</p>	
<p>Hiện tại, ngay khi mọi chuẩn bị được thực hiện xong, chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo cấp phát (bằng bưu thiếp) cho những người đã gửi đơn yêu cầu cấp phát thẻ My Number, để hướng dẫn về phương pháp nhận thẻ My Number, v.v... Những người đã nhận được giấy thông báo cấp phát, hẹn ngày nhận thẻ bằng cách gọi điện đến Trung tâm thông tin My Number hoặc sử dụng trang web của thành phố, sau đó vui lòng mang theo hồ sơ cần thiết ghi trong giấy thông báo cấp phát và đến nhận thẻ tại quầy cấp phát thẻ My Number. Ngoài những ngày thường trong thời gian 9 giờ ~ 17 giờ 30 phút, quầy cấp phát sẽ mở thêm vào ngày chủ nhật thứ 2 trong tuần và ngày thứ bảy thứ 4 trong tuần vào lúc 9 giờ ~ 15 giờ cho đến tháng 9.</p>	<p>マイナンバーカード げんざい こうふしんせい かた じゅんび ととの 現在、マイナンバーカードの交付申請をした方に、準備が整い しだいじゅんじ うけとりほうほう し こうふ 次第順次、マイナンバーカードの受取方法などをお知らせする交付 つうちしよ そうふ 通知書(ハガキ)を送付しています。 こうふつうちしよ とど かた し でんわ 交付通知書が届いた方は、市マイナンバーコールセンターに電話、 し うけとりにちじ よやく こうふつうちしよ きさい または市ウェブサイトで受取日時を予約のうえ、交付通知書に記載 ひつようしよるい こうふまどぐち う と の必要書類を持ってマイナンバーカード交付窓口で受け取ってくだ さい。 こうふまどぐち へいじつ じ じ ふんいがい がつ だい にちようび だい 交付窓口は平日9時~17時30分以外にも9月までの第2日曜日・第 4土曜日9時~15時も開設します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number Ngày thường: 9:00~17:30 TEL: 0570-078-506 問合せ先: 市マイナンバーコールセンター 平日9:00~17:30</p>	

<p>Tiền trợ cấp nhi đồng</p>	
<p>Trợ cấp kỳ tháng 6 (phần từ tháng 2 ~ tháng 5) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15/6 (thứ 4). Chúng tôi sẽ gửi Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng, trợ cấp đặc biệt của năm nay vào thượng tuần tháng 6. Vui lòng nộp lại cho chúng tôi qua đường bưu điện, hoặc nộp tại Ban trợ cấp quốc dân hàng năm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính trước ngày 30/6 (thứ 5).</p>	<p>じどうてあて 児童手当 がつき がつ がつぶん がつ にち すい ふりこみび 6月期(2月~5月分)は6月15日(水)が振込日です。 こんねんど じどうてあて とくれいきゆうふげんきゆうとどけ がつじようじゅん そうふ 今年度の児童手当・特例給付現況届を6月上旬に送付していま す。6月30日(木)までに郵送するか、国民年金課または行政サー ビスセンターに提出してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課</p>

